

## PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2016 m. birželio 22 d. Nr. VPS-16-130  
Vilnius

Oskar Vygonovski, asmens kodas [redacted], gyvenantis [redacted] Vilniaus raj., veikiantis pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 679897, išdavimo data: 2015 m. gruodžio 21 d., toliau vadinamas Paslaugų teikėju, ir

**Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras**, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Teatro Nuostatus, toliau vadinama Paslaugų gavėju, toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

## 1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu, kuris 2016 m. birželio 21 d. Paslaugų gavėjo Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-\_\_\_\_\_, pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti laiku ir tinkamai.

1.3. Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra vertimas iš lenkų į lietuvių kalbą, ir atvirkščiai, spektaklio "Didvyrių aikštė" repeticijose spektaklio gastrolių Prancūzijoje 2016 m. liepos 14-26 d. metu. Apie repeticijų laika Paslaugų teikėjas bus informuojamas prieš dieną abiem šalims priimtiniu būdu.

1.4. Paslaugų teikėjui tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašo Priėmimo-perdavimo aktą (Priedas Nr. 1). Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą bei informavimą apie repeticijų laiką – Teatro Meno skyriaus kultūros projektų vadybininkas Vidas Bizunevičius.

## 2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų gavėjas išpareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui Paslaugų mokestį 589,50 Eur (penki šimtai aštuoniasdešimt devyni eurai 50 ct) už Paslaugų teikimą 1.3 punkte nurodytu periodu.

2.2. Paslaugų kaina sumokama po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo, per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos-faktūros gavimo dienos.

2.3. Į Paslaugų mokesčių yra įtraukti visi mokesčiai, mokami Lietuvos Respublikoje.

2.5. Už kokybiškai ir laiku atliktas Paslaugos

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą, nurodytą šios Sutarties 6.6 punkte.

### 3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavēju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.4. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.5. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės

standartus.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. Suorganizuoti ir apmokėti kelionės išlaidas;

3.2.2. Suroganizuoti ir suteikti apgyvendinimą gastrolių metu;

3.2.3. Suorganizuoti ir apmokėti sveikatos draudimą kelionės metu;

3.2.4. Sumokėti maistpinigius gastrolių metu;

3.2.5. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokestį šioje Sutartyje numatytais sąlygomis ir tvarka.

#### 4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų gavėjas, nustatytu terminu neapmokėjęs Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos, Paslaugų teikėjo rašytinio prašymo pagrindu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.4. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

#### 5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybų.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėja turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėja privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina, atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos. Galima keisti tik neesmines sutarties sąlygas, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000,00 Eur (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

## 6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitoku būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.3. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitoku būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, išskyrus Sutarties 6.4. punktą.

6.4. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus. Statoil sutinka, kad atsižvelgiant į LR Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. reikalavimus, šios Sutarties nuostatos, įskaitant jos priedus (išskyrus konfidencialią informaciją) būtų paskelbtos viešai.

6.5. Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

6.6. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

6.7. Šalių rekvizitai ir jų atstovų parašai:

### Paslaugų teikėjas Oksar Vygonovski

Asmens kodas: ?  
Adresas: Nemėžio k, Vilniaus raj.  
A/s LT  
Banko pavadinimas AB Swedbank  
Banko kodas 73000

Oskar Vygonovski

(parašas)

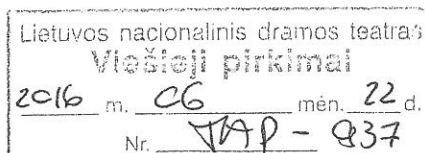
### Paslaugų gavėjas Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras Įstaigos kodas 190753924 Gedimino pr. 4, Vilnius

A/s LT15 7300 0100 0241 0624  
Banko pavadinimas AB Swedbank  
Banko kodas 73000

Generalinis direktorius

Martynas Rudraitis

(parašas)



Magita Arlinskio  
Juristė  
2016-06-22

Viešųjų pirkimų  
specialistė  
Indrė Arciškevičiūtė  
2016.06.22

Vidaus reikalavimus  
Kultūros ministerijai  
2016-06-22

Viešųjų pirkimų  
2016-06-23

Generalinio direktoriaus  
pavadootoja

Aušra Pliaugienė  
2016-06-23